



DEBRA BOWEN | SECRETARY OF STATE
STATE OF CALIFORNIA | ELECTIONS

1500 11th Street, 5th Floor | Sacramento, CA 95814 | Tel (916) 657-2166 | Fax (916) 653-3214 | www.sos.ca.gov

July 22, 2014

County Clerk/Registrar of Voters (CC/ROV) Memorandum #14189

TO: All County Clerks/Registrars of Voters

FROM: /s/ Jennifer Luckie-Bratt
Translations Coordinator

RE: General Election: Spanish Translations of Ballot Labels and Titles
and Summaries

SUBJECT TO CHANGE

Attached are the Spanish translations of the ballot labels and titles and summaries for Propositions 43 through 49 for the November 4, 2014, General Election.

These ballot labels and titles and summaries are currently on public display and are **subject to court-ordered changes through August 11, 2014**. We will advise you of any court-ordered changes by August 12, 2014.

If you have any questions, you may contact me by email at jennifer.luckie-bratt@sos.ca.gov or by phone at (916) 651-3734.

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

BONOS DE AGUA. FINANCIAMIENTO PARA LA CALIDAD, SUMINISTRO, TRATAMIENTO, Y PROYECTOS DE ALMACENAMIENTO DE AGUA. Autoriza \$11.14 mil millones en bonos de obligación general para proyectos estatales de infraestructura de suministro de agua, incluyendo almacenamiento de aguas superficiales y subterráneas; protección y restauración del ecosistema y las cuencas, y sostenibilidad de la bahía y el estuario del delta. Impacto fiscal: Incremento de los costos de los bonos estatales con un promedio de \$560 millones anuales durante 40 años. Ahorros para el gobierno local por proyectos relacionados con el agua, posiblemente promediando un par de cientos de millones de dólares anuales durante las próximas décadas.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

BONOS DE AGUA. FINANCIAMIENTO PARA LA CALIDAD, SUMINISTRO, TRATAMIENTO, Y PROYECTOS DE ALMACENAMIENTO DE AGUA.

- Autoriza \$11.14 mil millones en bonos de obligación general para proyectos estatales de infraestructura de suministro de agua, tales como almacenamiento de aguas superficiales y subterráneas; protección y restauración del ecosistema y las cuencas; y sostenibilidad de la bahía y el estuario del delta; protección del agua potable; reciclaje de agua y tecnología avanzada para el tratamiento del agua; gestión de suministro y transporte de agua; alivio para sequías; tratamiento de aguas residuales; suministro de agua de emergencia; y mejoras de los sistemas públicos de agua.
- Asigna dinero del Fondo General para liquidar los bonos.
- Exige que ciertos proyectos proporcionen fondos de contrapartida de fuentes no estatales a fin de recibir fondos de bonos.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- Incremento de los costos del reembolso de los bonos estatales con un promedio de \$560 millones anuales durante los próximos 40 años. Incremento de los costos estatales, posiblemente en unas pocas decenas de millones de dólares anuales, para operar y mantener proyectos construidos con estos fondos de bonos.
- Ahorros para los gobiernos locales relacionados con los proyectos de agua, posiblemente promediando un par de cientos de millones de dólares anuales durante las próximas décadas.

Estimados del Costo del Bono Estatal

Préstamo autorizado	\$11.1 mil millones
Promedio del costo anual para liquidar los bonos	\$560 millones
Periodo probable de reembolso	40 años
Fuente del reembolso	Fuentes impositivas generales

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

PRESUPUESTO ESTATAL. CUENTA DE ESTABILIZACIÓN DEL PRESUPUESTO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA. Exige una transferencia anual de las rentas del fondo general a la cuenta de estabilización del presupuesto. Exige que la mitad de las rentas sea utilizada para pagar las deudas del estado. Limita el uso del remanente de fondos a emergencias o déficit presupuestarios. Impacto fiscal: Ahorros a largo plazo del estado por pago más rápido de las deudas actuales. Diferentes niveles de reservas del presupuesto estatal, dependiendo de la economía y las decisiones de funcionarios elegidos. Menores reservas locales para algunos distritos escolares.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

PRESUPUESTO ESTATAL. CUENTA DE ESTABILIZACIÓN DEL PRESUPUESTO. ENMIENDA CONSTITUCIONAL LEGISLATIVA.

- Exige una transferencia anual de 1.5% de las rentas del fondo general a la cuenta de estabilización del presupuesto del estado.
- Exige una transferencia adicional de las rentas impositivas sobre plusvalías personales que excedan el 8% de las rentas del fondo general a la cuenta de estabilización del presupuesto y, bajo ciertas condiciones, un fondo de reserva escolar dedicado a K-14.
- Exige que la mitad de las rentas de la cuenta de estabilización del presupuesto sea utilizada para pagar las deudas del estado y las obligaciones sin financiamiento.
- Permite el uso limitado de los fondos en caso de emergencia o si hay déficit en el presupuesto estatal.
- Pone un tope de 10% de las rentas del fondo general a la cuenta de estabilización, destina el restante a infraestructura.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- Algunas deudas estatales actuales se pagarían más rápido, resultando en ahorros a largo plazo para el estado.
- Cambios en los niveles de reservas del presupuesto estatal, que dependerían de la economía y futuras decisiones tomadas por el Gobernador y la Legislatura.
- Las reservas mantenidas por algunos distritos escolares podrían ser menores.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

SEGURO DE CUIDADOS DE LA SALUD. CAMBIOS DE TARIFAS. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.

Exige la aprobación del Comisionado de Seguros antes de que las aseguradoras de salud puedan cambiar sus tarifas o cualquier cosa que afecte los cargos relacionados con el seguro de salud. Prevé aviso público, divulgación, y audiencia, y posterior revisión judicial. Exime a los planes de salud para grupos grandes proporcionados por empleadores. Impacto fiscal: Incremento de los costos administrativos del estado para regular el seguro de salud, que muy probablemente no excederá unos pocos millones de dólares anuales en la mayoría de los años, financiado con las tarifas pagadas por las compañías de seguro.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

SEGURO DE CUIDADOS DE LA SALUD. CAMBIOS DE TARIFAS. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.

- Exige que los cambios en las tarifas al seguro de salud, o todo aquello que afecte los cargos relacionados con el seguro de salud, sean aprobados por el Comisionado de Seguros antes de que entren en vigencia.
- Prevé aviso público, divulgación, y audiencia sobre los cambios en las tarifas del seguro de salud, y posterior revisión judicial.
- Exige una declaración jurada por parte de la aseguradora de salud en cuanto a la exactitud de la información enviada al Comisionado de Seguros para justificar los cambios en las tarifas.
- No se aplica a planes de salud para grupos grandes proporcionados por empleadores.
- Prohíbe que las aseguradoras de salud, automóviles y viviendas establezcan pólizas de elegibilidad o tarifas sobre la base de falta de cobertura anterior o historial de crédito.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- Incremento de los costos administrativos del estado para regular el seguro de salud, que muy probablemente no excederá unos pocos millones de dólares anuales en la mayoría de los años, financiado con las tarifas pagadas por las compañías de seguro.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

PRUEBAS DE DETECCIÓN DE DROGA Y ALCOHOL A DOCTORES. DEMANDAS POR NEGLIGENCIA MÉDICA. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.

Exige pruebas de detección de drogas a doctores. Exige revisar la base de datos estatal de medicamentos con receta antes de prescribir sustancias controladas. Incrementa a \$250,000 el tope de indemnización por dolor/sufrimiento en demandas de negligencia médica para compensar por la inflación. Impacto fiscal: Costos para los gobiernos estatal y local al aumentar el tope de indemnización por mala praxis médica, en el orden de decenas de millones a varios cientos de millones de dólares anuales, compensados en cierto modo por ahorros en los requerimientos sobre los proveedores de cuidados de la salud.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

PRUEBAS DE DETECCIÓN DE DROGA Y ALCOHOL A DOCTORES. DEMANDAS POR NEGLIGENCIA MÉDICA. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.

- Exige pruebas de detección de drogas y alcohol a doctores e informar los resultados positivos a la California Medical Board.
- Exige que la Junta suspenda al doctor mientras se encuentra pendiente la investigación de un resultado positivo y que tome medidas disciplinarias si el doctor estaba bajo los efectos de sustancias estupefacientes mientras prestaba el servicio.
- Exige que los doctores informen sobre cualquier otro doctor sospechado de encontrarse bajo los efectos de drogas o alcohol o negligencia médica.
- Exige que los profesionales de la salud consulten la base de datos estatal de historiales de medicamentos con recetas médicas antes de prescribir ciertas sustancias controladas.
- Incrementa a \$250,000 el tope de indemnización por dolor y sufrimiento en demandas de negligencia médica para compensar por la inflación.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- Incremento de los costos de cuidados de la salud para los gobiernos estatal y local al aumentar el tope de indemnización por daños por mala praxis médica, probablemente en el orden de decenas de millones de dólares a varios cientos de millones de dólares anuales.
- Ahorro incierto, pero potencialmente significativo, de los gobiernos estatal y local por nuevos requerimientos sobre los proveedores de cuidados de la salud, tales como provisiones relacionadas con el control de prescripciones médicas y pruebas de detección de alcohol y drogas en médicos. Estos ahorros compensarían en cierto modo los costos de cuidados de la salud a los que se hace referencia arriba.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

CONDENAS PENALES. PENAS POR DELITOS MENORES. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO. Exige condenas por delito menor en lugar de delito mayor para ciertas infracciones relacionadas con las drogas y la propiedad. No aplicable a personas con condenas anteriores por delitos graves o violentos y ofensores sexuales registrados. Impacto fiscal: Ahorros a los sistemas penales del estado y condado potencialmente en varios cientos de millones de dólares anuales. Los ahorros estatales se gastarán en la prevención del ausentismo y deserción escolar, tratamiento de salud mental y abuso de sustancias, y servicios a las víctimas.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

CONDENAS PENALES. PENAS POR DELITOS MENORES. INICIATIVA PARA PROMULGAR UN ESTATUTO.

- Exige condenas por delito menor en lugar de delito mayor para ciertas infracciones de posesión de drogas.
- Exige condenas por delito menor en lugar de delito mayor para los siguientes delitos cuando la cantidad involucrada es \$950 o menos: robos menores, recepción de propiedad robada, y falsificar/emitir cheques sin fondos.
- Permite condenas por delito mayor para estas infracciones si la persona tiene condenas previas por crímenes de violación, asesinato, abuso de menores o está registrada como ofensor sexual.
- Exige una nueva condena por estas infracciones para las personas que estén cumpliendo sentencias por delitos mayores a menos que la corte determine que existe un riesgo irracional a la seguridad pública.
- Aplica los ahorros a los programas de salud mental y tratamiento de drogas, escuelas K-12, y víctimas de crímenes.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- Ahorros netos al sistema de justicia penal del estado que podrían alcanzar unos pocos cientos de millones de dólares anuales. Estos ahorros se gastarían en la prevención del ausentismo y deserción escolar, tratamiento de salud mental y abuso de sustancias, y servicios a las víctimas.
- Ahorros netos al sistema de justicia penal del condado que podrían alcanzar varios cientos de millones de dólares anuales.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

CONVENIOS DE JUEGOS DE AZAR INDÍGENAS. REFERÉNDUM. Un voto “Sí” aprueba, y un voto “No” rechaza los convenios de juegos de azar indígenas entre el estado y los Indios Mono de North Fork Rancheria y la Tribu Wiyot. Impacto fiscal: Pagos por única vez (\$16 millones a \$35 millones) y pagos anuales durante 20 años (\$10 millones) de las tribus indígenas al estado y los gobiernos locales para solventar los costos relacionados con la operación de un nuevo casino.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

CONVENIOS DE JUEGOS DE AZAR INDÍGENAS. REFERÉNDUM.

Un voto “Sí” aprueba, y un voto “No” rechaza un estatuto que:

- Ratifica los convenios de juegos de azar indígenas entre el estado y los Indios Mono de North Fork Rancheria y la Tribu Wiyot.
- Exime de la aplicación de la Ley de Calidad Medioambiental de California a ciertos proyectos relacionados con la ejecución de los convenios o enmiendas a los convenios.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- Pagos por única vez entre \$16 millones y \$35 millones de la tribu North Fork a los gobiernos locales en el área del Condado de Madera para solventar los costos relacionados con la operación de un nuevo casino.
- Pagos anuales durante un periodo de 20 años por un promedio de alrededor de \$10 millones de la tribu North Fork al estado y los gobiernos locales en el área del Condado de Madera para solventar los costos relacionados con la operación de un nuevo casino.
- Incremento de las rentas provenientes del crecimiento económico en el área del Condado de Madera generalmente compensado por las pérdidas de rentas a causa de la disminución de la actividad económica en las áreas circundantes.

**SUBJECT TO COURT
ORDERED CHANGES**

ETIQUETA DE BOLETA ELECTORAL

CORPORACIONES. GASTOS POLÍTICOS. PROTECCIONES CONSTITUCIONALES FEDERALES. Preguntar si el Congreso de los Estados Unidos y la Legislatura de California deberían aprobar una enmienda a la Constitución federal para anular la decisión de la Corte Suprema de los Estados Unidos en el caso *Citizens United v. Comisión Electoral Federal*. *Citizens United* dictaminó que las leyes que ponen ciertos límites a los gastos políticos realizados por corporaciones y sindicatos son inconstitucionales. Impacto fiscal: No tiene un efecto fiscal directo en los gobiernos estatal y local.

TÍTULO DE LA BOLETA ELECTORAL Y RESUMEN

CORPORACIONES. GASTOS POLÍTICOS. PROTECCIONES CONSTITUCIONALES FEDERALES. PREGUNTA CONSULTIVA LEGISLATIVA.

- Preguntar si el Congreso de los Estados Unidos y la Legislatura de California deberían aprobar una enmienda a la Constitución federal para anular la decisión de la Corte Suprema de los Estados Unidos en el caso *Citizens United v. Comisión Electoral Federal*.
- *Citizens United* dictaminó que las leyes que ponen ciertos límites a los gastos políticos realizados por corporaciones y sindicatos son inconstitucionales.
- Establece que la enmienda propuesta debería aclarar que la Constitución federal protege los derechos de los individuos únicamente, no los de las corporaciones.

Resumen del Analista Legislativo sobre el Cálculo del Impacto Fiscal Neto del Estado y Gobierno Local:

- No tiene un efecto fiscal directo en los gobiernos estatal y local.